فاين توجد يا عزيزي — نره ده بولنور جانم

بتلاقيهم في باب البستان في سوق الطحين — بر باغچه قپوسنده . بر اون قپاننده و

في جباليه وفي درجات الاموات — ميرده اسكله سنده بولنور

الأن ربما توجد شختور في المدفع خانه — شمدي طوبخانه ده بر قاچ قايق مهيا اولمش

ولكن البحريه ~~فيهم~~ لهم عنيدين — اما قايقجيلر عناد در

فان قلت لهم نزلوني الى المكان الفلاني — بر يره ياناش ديرسك عناد ايدرلر جهاله

فيعاندوا ولم ينزلوا الا في المكان الذي يريدوه — استدكلري يره ياناشورلر

cela etant ainsi   berdjanuin
mon cher quel agreement   bevile olourdje ne hazi
y atil   var
Le plaisir dela promenade   seirden mourad bou dur
est de sarretter dans un   qui djan sefa ittigui
endroit ou Lon puisse se   ierde eglenmek dur ve
divertir est estre Libre   gugnül ~~geugleu~~ istedugui ichle=
de faire ce que Lon veut   mek dur
mais aulieu dallever   emma cavi ile guidub
bateau et destre fatigue   ve caietchiler ugne zahm=
par les bateliers ne nous   et ~~ugre~~ mi tekmeten ise
nons nous pas aller par   caraden guitseh olmaz
terre   mi
vous avez raison   gevertchek sivguir

2

يا عزيزي بعد ان الامر هكذا اما الذي يكون بنم جانم بويله اولنجه حظ وار
لنا من الانبساط

عز السيران نكون في مكان حيث يقدروا سيرده مراد بودركه جماعه صفا ايدوكي يره
الكل يتفرجوا ويكونوا مقتوقين الاراده حتي اكلنمك ودروكوكل استدوكي ايشلمكدر
انهم يعملوا كيفهم

لكن عوض ما اننا نروح بالشختور ونتضايق اما قايق ايله كيدوب و قايقجيلرك زحمتني چكمكده
من الملاحين ما كنا نقدر نروح بالبر ايسه قراده كيتمك اولمزمي

نعم الحق معك كرچك سوز

mais L'agrement de voir : emma denvadeni abilari

Les maisons qui sont sur seir itmek bachkabir

Le bord de la mer est au alem dur ki caicz

dessus des pierres que peuvent tchilerugne erietini

faire Les batelier. onouttourur

vous ete Le maistre faite sir bilursignir geug=

comme il vous plairat lugne nidje isterse

ouile
eilegne.

mon frere je m'envais buradenım ben bitgare

un petit moment a eve varaim

La maison

qui ave vous affaire ne ichignii var evde

فامّا احسن رُوية البيوت الّذين هم علي شاطي البحر تفوق العدابات المملكن
امّا وربا ده يالیلري سير ايتمك بشقه صدوريار بر عالم وركه قابنجيلرك ارزيتني اوتوتدرر
من البحريه

انت المَوَلَيَ اعمل متلما بتريد
سز بلورسكز كوكلكز بنجه ايسترسكز اويله ايلكز

يا اخي انا رايح شويه الي البيت
برادرم بن بر پاره اوه وارايم

ايش شغلك في البيت
نه ايشيكز وار اوده

j'irai prendre un peu dargent	virer thar djelik alaim
il faut que j'ordonne plusieurs chosesamon garcon	ve oglana bari cheï ismarlesem guereth
mon cœur adore vous a votre place	djanum sen ieinndé stour.
j'ai envoie un homme	ben bir adem gunderdum
votre Laquais va venir	sirigne thizmetgui angariz chondi bourara ~~guelur~~. gue~~le djek~~ dur.

~~يلزم اني اقرض~~ انا رايح حتى اخذ لي شربة دراهم	بر زخ جلو وارايم الايم
يلزم اني اقرض على خادمي اشيا كثيره	اوغلانه بعض شي وسمر لازم كرك
يا قلبي اجلس انت في مكانك	جانم سن يركه اوتور
انا ارسلت انسانا	بن بر ادمي كوندردم
خادمك يجي هل وقت	سنڭ خدمتكاريكز شمدي بورايه كلور

quavé vous besoin dargent   ehardjeligui ne eilersiz

Sisé Seire

appparemment que celuiqui ~~sizé Sheire~~ daret idenzatir

vous a invité daller a la   ter chei   hazir lamich=

promenade etait preparé dur

o mon frerece nest pas   hoch guerel cardachum

daujourdhui queje suis sirugne ~~mun~~ etigniz

comblé de vos bienfait chimdi iemedum

dieuvousen recompense allah riade eteié ~~tchur~~

iedum

mais peut estreque jen   emma belqua bir chei

itchum

aurai besoin   ~~itchum~~   idira idé

ايش تحتاز اليه من الدراهم	خرجلغي ذ ايلرسن
الذي دعاك الي السيران ظاهر انّ حضر كل شيء	سني سيره دعوت ايدن ظاهر هر شي حاضرلمشدر
يا اخي ليس من اليوم فقط انا تشرّفت بافضالك	هوكني كوزل قرداشم سزك نعمتكزي سهدي يمدم
الله يكافيك	الله زياده ايليه
ولكن ربما انا ساحتاز	اما بلكم برشي احتياج اقتضا ايده

quen scait ton bilinmez

si on en a besoin dieu ictirab idesse bisde ahtché

merci jen ai suffisament var a Uah wrdugutkden

je vous fais compliment gevevgnir aidun

voila votre garcon qui vehte sirugne oglanqui

vient guelivr

o garcon pourquoi neié gue ~~loofen~~ dun bre

viens tu oglan

ما منعرف بيلمز

ان كان لازم انا عندي لله الشكر شيء يكفني اقتضا ایدرسه بنم ایچون وار الله ويرور كنده

انا اقدم لكم اكرامي كوريكز ايدين

هذا خادمكن جايي اشته سزك اوغلاه كليور

يا خادم لاي سبب انت جيت نيه كلدك . بره اوغلاه

vous mavé envoie dire sir khaber gunder-

que vous irie alaprome- nichsir qui serve gund=

nade et que je vinsse eris guelsun dairi

jai fermé Laporteala lende caponleri kilitledum iklittumvé

clef et je suis venne gueldum

quy atit dans cepagnet ne var boultchea itthinde

jai apporté votreman- sirugne bedenthurku

tean de lit votre bon- bem gudjelic veretai

net de nuit pour guatirdum aecham

vous en servir lorsquil ou soudgourde gueimerie

ferat froid sur lesoir munasib dur

انت ارسلت تقولي انك ستروح الي السيران سز خبر كوندرمشسز كه سيز

واني انا اجي ايضاً كيدرسز كله‌يم ديو

انا سكرت الباب بالمفتاح وجيت بن قپولري كليدلدم وكلدم

ايش فيه جوّاة هده الصرّه ندار بو بوغچه ايچنده

انا جبت عرقيه النوم والفروة حتي سزك بده كوركي هم كيجه لك بره‌طه‌يي كتوردم

تستعملهم متي يصير برد نحو المسا اقشام سوغنده كيمكه مناسبدر

tuas agi en garcon ein akil itmichsen
despit oglan

tu merite quejetedonne temam bakchich mah-
quelque chose alli dur.

je suis content de tes ben senugne khizmetu-
service guden hochnoud im

dieu te donne un bonne allah senugne akibetugne
fin khair ileie

Le garcon qui est allé caiga guiden oglan
tchok
au bateau tardebeaucoups eglendi

انت عملت كما يجب على أجيرٍ عاقل — ابو عاقل ايتمشى كبى اوغلاه

انت تستحق ان اعطيك شيءٌ ما — تهام بخشيش محلوود

انا راضي من خدمتك — بن سنك خدمتنده موشنوديم

فليعطيك الله عاقبة خير — الله سنك عاقبتك خير ايليه

الخادم الذي راح الى الشختور يبطي كثيراً — قايغ كيده اوغلاه چوق الكلندي

si vous voulez j'irai le chercher — istersigniz ~~bon~~ varaim nereie guittriguini

iocla~~ch~~iaim

comment le pourras ~~tu~~ trouver — nidje boulabilursen

le voila qui vient en courant — ichtè seirderek guet-iur.

o garçon pourquoi as tu tant tardé — beèh oglan ne tchok eglendugne.

pourquoi viens tu si tard — nitchun beuile guetche gueldugne.

ان كان تريد انا بروح فتش عليه	استرسکز بن وارایم نره‌یه کتدوکنی بوله‌یم
كيف تقدر ان تلاقيه	نه‌جه بوله بیلورسن
هداهو جايي يجري	اشته سکردرک کلیور
يا خادم لاي سبب تأخرت هكذا	بره اوغلان نه‌یچون اکلندک
لماذا تجي متلقس هكذا	نیچون بویله کچ کلدک

nous voila exposer a la chaleur	sidjaga caldik

il est encore de bonne heure	il nett pa tard	dahi erquen dur guetche deildur.

sçais tu combien il y a de temps que tu est parti	sen guidebi necadar reman oldi biburmisen.

monsieur que vous diraije	soultanum sizé ne dedeim.

j'ai beaucoup marché j'ai beaucoup de peine a en trouver	tchoc guesdum gutche ile bouldum.

فهانحن تحت حرّ الشمس		كونشة بجاغ قالدك

لسنا ايضاً بكثيرٍ ماهو لقيس		هچي اركن دركج دكلدر

انت تعرف كم لك زمان سافرت		سن كيسه لي نقدر زمان اولدي بيلورميسن

يا سيدي ايش اقول لك		سلطانم سكا نه ديم

انا مشيتِ كثيراً وكان لي تعباً عظيم		چوق كزدم بك ايلا بولدم
حتي القي شحتور

que sont donc devenus ia caiclevé nadje ald

Le bateaux aldi

Laga du chateaudonne bougun hisarde aga

aujourdhui a manger caimetkamé ivaset

au caimecarne et son idermich de djumle

arrette tous les bateaux caiclevi alicomachlar.

cest un effet de notre

bonheur

bizem talimiz dur.

ou en atil trouve iasen nerede boulougne

ايش صلاوا اصاب الشخاتير	يا قايقلري نه اولدي
اليوم اغا القلعه ضيّف القايمقام	بوكون حصار اغالي قايمقام ضيافت ايدرمش
وأخدوا كل السخاتير	وجمله قايقلري اليتورمشلر
هدا هو نحتنا	بزم تالعمز دور
فاين انت وجدت شختور	ياكا نرده بولدك

j'en ai pris deux a caravmpachada utche
carimpacha lesquels tchiste ikhi carictut-
ont chacun trois paires tum.
de rame

a combien est tu conv catchere
~~cat cheaé~~ barichtugne
enue

jenai point fait de mar-
barar itmedum
cher

plut a dieu que les bat boutarihi barr carictc-
diers refussent point hiberi inadji ademler
opiniatres olmaria ~~ex~~ idi

انا اخدت شختوردين في القاسم پاشا   قاسم پاشاده اوچ چفته ایکي قائوع طوتدم
ولهم تلاتة زواج مقاديف

بكم انت شارطتهم   قچی بارشدک

ما شارطتهم   بزار ایتمدم

هولاي
انشا الله الملاحين لايكونوا عنيدين   بولايكه بو قايقچيلر عناد ادملر اولميه ايدي

non Monsieur ce sont khair sonttarum iar
de bonnes qui sont rai ach ve seur anbar
sonable ademler dur

ils ne sont point idiots topkhana caietchiler
et grossier comme les guribi nadan turc
batelier de topkhana deiller dur

Chebri
certha sont de la ville bouilar chebi dur

je crois que vous en seré in chaallah oumanim
content s'il plait a dieu qui haz v dersignir

je souhaite que cela soit ainsi boulaih benile olsun

لا يا سيدي هم قوي ناس ملاح واصحاب خير وعقل

سلطانم بونلر اشلی وسوزلی ادمدر

ما هم امين ومترمخين مثل بحرية المدفعخانه

طوبخانه قاپیجیلری کبی ناداه ترک دکللردر

هولاي هم من المدينه

بونلر شهريدر

انا اظن ان شاالله انك سترضي منهم

انشالله اونلری ملاحظه ایدرسکز

انا ارغب ان يكون هيك

بولايكه بويله اولسه

tout est il prest garcon her chei hazirmidur

  oglan

tout est prest hep hazir dur

jai tout preparé des he bin dakhi acchamsir

soir mesme que veux ismarladiguiz zeman

me lave ordonné hazir ladum

  dakhi

visite encore et prens hele bir ~~chei~~ iocla

garde que tu nou blie bir chei onandul=

rien marsun

كل شي حاضر يا خادم — هر شي حاضر ميدر اوغلاه

نعم كل شي حاضر — هپ حاضر در

انا احضرت كل شي من دلك المسا بندهي (افندم) سز اسمرلاديكز زماه
الدي انت امرتني فيه

هر شي حاضرلادم

افتشع ايضا واحذر انك لاتنسي شي — هله بر دخي يوقلا بر شي اونوتمسوه

volontier Monsieur

voyons   nola soultanum bacalim

premierement voici evvela ichte bachtan

du pain voici de bouilli et mech ichte et

voici un anau dussi sourigouch ichte ~~bitan~~

du poivre des assietes butuch coush ichte tas

des cuilleres de couteaux ichte bibb ichte tess=

et des fourchettes   iler ve cachielar bite=

hacler ve tchatallar

voila encore du vin ichte soultanum charab

tout prest   hazhi hepp hazir

سمعاً وطاعة ياسيدي حتى نشوف نولسلطانم بقالم

اولاً هونا الخبز هونا اللحم المسلوق اولالشتہ باشده ايتك لشتہ قاينامش

هونا الخروف والملح والفلفل و ارہ لشتہ بتوه قوزي لشتہ طوز لشتہ بيبر لشتہ طپسيلر

الصحون والملاعق والسكاكين والملاقط وقاشقلر بيجاقلر وچتاللر

وهذا ايضاً النبيذ حاضر لشتہ سلطانم شراب دخي صب حاضر

prenons un peu plus	charabi ziadedjé
de vin	alalim
prens une ou deux	hem chichlerden bir
grosses bouteilles de	iki dané al hemiaka
relais	cadah vedeh cal
volontiers Monsieur	nola soultanum
tout est prest	ichté djumlessi hem
	hazir dur
as tu pris la broche	chichi aldugne mi

حتي ناخذ لنا شوية نبيد اكتر	شوابي زيادة الم
خذ انت ايضاً وعام اثنين كبار	ام شيشة لوده بو ابكي واذ ال يدك اوسوه
بسم الله يا سيدي	نول سلطانم
كل شيء هو حاضر	راشة جملي هب حاضر در
انت اخذت الشيخ	شيشي الدكي

quelles hardes as tu preparé cangui ouraba harirladugue

j'ai pris votre petite sisugne bedeni kurkuie
pelice votre bonnet guildjelik beretai deuit
de nuit et quatres iourgan ile aldum
couverture

o garcon je ne suis bres ~~[illegible]~~ oglan oppa
point delicat deilim

va ten au plutost a me var ter banga bir haon-
ne moi un crochteur mal genetur

crochteur combien demande bres hammal boruni
tu pour porter cela gueturmec itchuin ne isterson

اي شيء انت حضرت	حنقي اوروبا حاضرلدك
انا اخذت فى وتك الصغيره غرفيه النوم و اربعه مخدات	سزك بده كوركي ويكه لك بره طاي دودرد يورغاه ايله الدم
يا غلام انا ماني لطيف	بره اوغلان حويه ده كلم
روح فيسع فاودي لي حمالاً	وارتيز بكا بر حمال كتور
يا حمال ايش تطلب حتى تحمل هدا	بره حمال بوني كتورمكه اتجوه نه الستركسن

allors garçon quand il

brenoglan seirde basir-

sagit de la promenade

il ne convient pas de guanbik sigmar

marchander

donne deux aspres de iki aktche viadé

plus et charge le au vir ve aani ter inalet

plutost

vous ne connoissé pas sil bou hamaleri bilm

ces porteurs si on leur Mrguma guetwrdugui

donne largent buporlos ingun kahasini virsegin

quils portent ils ne sont canaat etmezler daa

pas contents isterler

يا هولا تجب انكم تِتعالجوا عن التمن — بو اوغلانلر سيزه بازركانلغه صغمز
لما انكم تبتغوا المضي الي السيران

اعطيه تلُتين المصريه زود وحمّله فيسع — ايكي التي زياده وير و اني تيز يوكلت

انت ما بتعرف هولاي الحمّالين ان كان تعطيهم — سز بو حماللري بلمزسكز كتوردكلري يوككي
كري الحمل الذي تحمّلوه ماهم راضيين — بهاسني ويرسكز قناعت ايتمزلر ودخي ايسترلر

allons ne badine point hebe oinama ter ol

depeche toi que nous
nerestions pas a la
chaleur
sidjaga calmarialum

ne vous inquieté point delem tchecmegnér hava

le temps est serain serndur

nous nous en allons au bateau avec toutes les provisions djumbe kvasim ilé carga guidenir

je men vais les arranger ve anleri verleestirinadjé

et vous viendrez derrierre moi sans vous arretter sir del addamiz dagnelme bir derré eglenmegn

ياهو لاتلعب اعمل فيسع حتي لانبقا — هله اويله تيز اول لحاغ قالميه لم

تحت حرّ الشمس

لا تضطرب الطقس صاحي — الم چكمكز هوا سريندر

رايحين الي الشختور مع كل العازق — جمله لوازم ايله قايغه گيدرز

انا رايح ان اعدها وانت تعالي خَلفي — وبن انلري بر اشه رنجه سزده اردمزه

بلا بلا تعويق — گلوب بريري اوغراميوب اكلنمك

pourquoi m'arestterais je nitchoune eglenourum

prends avec toi le garcon benum bu adenmougneogh

de mon frere il tait ani al sennugne ilé guitsun

derat sangaiardum ider

he bien quil vienne il guelsundaha bangaguel

me tiendrat compagnie ioldachlik ~~otour~~ ider

va ten au bateau avec vai oglan sendé biraun

mon garcon oglan ilé eaiga

لاي سبب انا بتعوق

نيچون اكلنيرم

خد معك خادم اخي فيساعدك

بنم برادرمك اوغلانى الكسنكيله كتسون

سكا ياردم ايدر

قوي مليح اذا اجاء بيكون رفيقي

كلسه وحي بكا كوزل يولداشلق ايدر

روح الي الشختور مع خادمي

وار اوغلان سنك برم اوغلانيله قاپوغه

apporte les hardes et	bean ~~sisugne~~ espabigni (eri)
les arrange	guelltur ve ierlectur
volontier monsieur	nola soultanum
viens donc mon frere	guelindi buradenom
tandis que les garcons	oglandjiler garoub espabi
porterons les hardes au bateau	caiga guentturoub ierlech-
et quil les arrangeront	turindje sirugne ilé buiue
allons trouver notre grand	bura derumaze ograa-
frere	alum

هات الحوايج ورستقهم — هم اسبابلري كتوروب يرلشدر

على راسي يا سيدي — نوله سلطانم

تعالى اذاً يا اخي — كل ايمدي براده

بينما الخدام ياخذوا الحوايج الى التختور — اوغلانجقلر واروب اسبابي قايغه كتوروب يرلشدرنجه

وبرستقوهم مشوا حتى نروح نشوف اخونا الكبير — سز كيله بيوك برادرمزه اوغرايه لم

plut a dieu que nous
~~si nous~~ le pourrions boulaiki ani datta ~~aiar~~

debaucher ~~dadik~~ aiarda bileidix

comme il vous plairat sir vilursir

mais votre garcon se doux enma oglan sirugne

tant de votre maniere misadjugresi biburnadeh

dagir vous a dit de ne anugne itchoun ~~bir~~ Jose

point vous arrester ~~vere~~ ghamaiorb eglenmegre dedi

en aucun endroit.

non mon cœur nous ne vok djanoum eglenmez

nous arresterons pas iz.

انشاالله نقدر نستميله

بوالايكه اني وجهي ايارزه بيلميدكن

مثلما بتريد

سز بلورسز

ولكن خادمك لما شك بنوع فعلك قال لك

اما اوغلاه سزك مزاجكزي بلورمش انكيچون

بان لا تتعوق اصلاً ولا في مكانٍ

سز بزي اوغراميوب اكلنمك ديدي

لا يا حبيب قلبي لا ما منتعوق

يوروم جانم اكلنمزيز

votre frere na point bilursen buraderugne ichi

d'affaire ioctur

il est prest ohazir dur

il est dans notre chemin iolimiz ~~itchinde~~ ustunde dur

arrestons nous y ograialum

je vous souhaite le bon sabahgniz khair ola

jour mon frere burader effendi

اخوك ماله شغل	بيلورسن برادرك ايشي يوقدر
هو حاضر	او حاضردر
هو في دربنا	يولمزاوستندهدر
حتي نجي نقف	اوغرايلم
الله يصبحكم بالخير يا اخي	صباحكز خير اوله برادر افندي

Soiez les biens vennes   hochs gueldigniz djan-

mes chers   lenum

dite moi donc pourquoi bouiourugne nedur asbi

vous estte vous deguisé   tebdil olmichsir

vous estes habillé comme iolidji ~~manière~~ Kiafetine guir.

de voiageur   mechsir

assé vous   outourigniz

ce n'est pas le temps de otourdjac reman dei-

sasseoir   ldur.

مرحبابكم يا أُحبابي	خوش كلديكز جانلرم
قولوا انتم اذاً لاي سبب غيّرتوا لبسكم	بيوردك نه دن اصلي تبديل اولمشسز
انتم لابسين مثل السفرليه	يولجي قيافتنه كيرمشسز
اُقعُدوا	اوتوريكز
ما هو الان وقت القعود	اوتوراجق زمانه دكلدر

allons vené avec nous sirdé bouiourugne biledjé

olalum

~~ou~~ allé vous comme çela nereie ~~nereie~~ ogour ola beulé

seuls salt ~~salt~~ salt

nous avons envoyé les garcons oglan ~~filen~~ ouraba ilé caiga

au bateau avec les hardes iolladik

nous somme venus pour vous siré ogradik qui siri alais

mener avec nous daa beraberdjé guetureis

مشوا تعال انت معنا	سزنره یوردکز بیلجه اولالم
فاین رايحين هيك وحدكم	نره یه اوغور اوله بویله سلکا
ارسلنا الخدامين الى الشختور مع الحوايج	اوغلانلری اوروبا ایله قایغه یوللادك
جينا حتى ناخذك معنا	سنی اوغرادق که سزی الایز دخی برابرجه کتوره یز

comment esce que vous vou=	nidjé elbette veni aïart=
lez absolument me deba=	mi mak istersignis
ucher	
je nai pas letemps	dim deimer
jai beaucoup daffaires et je	tchok ichim vardur vebougun
ne puis aujourdhui sortir de	
la ville	tachra cheirden tchicamam
ah je vous prie ne nous refusé	size ial varuni bizé bou
pas cette grace	nimeti ding eilemé

كيف انتم تريدوا من كل بد تاخدوني

نجه بنى البته ايارتمق ايسترسز

انا مالي وقت

الم وكنز

انا مشغول كثيراً واليوم ما بقدر اخُرُج

چون ايشم واردر بوكون شهره طشر

من المدينه

چيقمام

من شان الله لا تمنعنا هده النعمه

سن بلوا اردز بزه بو نعمتي ودريغ ايلمه

si vous ne vené point cier birum ilé guelmesir

avec nous nous naurons scirmirde ~~[illegible]~~ zeue idemerir

aucun plaisir dans

notre promenadde

si je pouvois aller avec cier siungne ilé guidé

vous scaché que je te bileidum djanimanimmet

serois detout mon coeur bilursir

mais selon les raison queje emma siré beian elledugun

vous ai representé il mett bl hanelen itchun Sir bendén

im possible de vous accorder ce isté du giugnidi idem-

que vous me proposé em

ان كان ما بتجي ما منبسط في سيرانّا   اكر بزم ايله كلمزسكز سيرمزده ذوق ايده مزيز

لو كنت اقدر اجي بتعرفوا انني بروح   اكر كله بيلسيدم جانمه منتدر بيلورسكز

من كل قلبي

ولكن لاجل الاسباب الذين قلتها لكم ما هو   اما سزه بيان ايلدوكم بهانه لري ايچون كلمنده

ممكن ان انا اسلملكم هذا الشي الذي تقولوه   استدوككزي ايده مم

ce que vous ne pouvez pas ia cirugne
ichignirii iarin edek

differer vos affaires jus taKhiu
tahir idemesmisignir
qua demain

un jour plus ou moins birgun iiadé bir guen

nest pas capable de vous eksik sizi ichigniarden
deranger alicomaz

mais mes freres ou ané ia buraderler azimeti

vous envoie daller guir nevené

كيف ماتقدران تأخر اشغالك الي غدا ياركزك ايشيلكي يارينه دك تأخير ايتمم ميسكز

يوم الكثر او اقل لايقدران يشوشك بركونه رنيانه بركونه الكسك سزي ايشيلكز ده اليقومز

ولكن يا اخوتي الي اي مكان تريدوا تروحوا يا برادرلر عزيمتكز نره يه

par dieu cest une prome- vallah djanum bou seir

=nade dur

zeuenis
~~zevemis~~

nous nous arresterons ou neredé ~~sukinmiz~~ oloub

nous trouverons de lagr- djanimiz safa iderzé

ement anda eglennuz

nous sommes maistres du

caie altimizda dur

bateau

me chers amis je napprouve benum buradertenum bendé

pas ces sortes de promenades beuilé seirden hazidemam

والله يا حبيبي هدا هو سيران مليح	والله جانم بو سیردر
نحن منتعوق في المكان الدي يعجبنا	بز هپ ذوقمز اولوب جانمز صفا ایدرسه اینه اگلنورز
نحن اصحاب الشختور	قایوق التمزه در
يا احبابي انا مابقبل هدا السيران	بنم برادرلرم بندخي بویله سیره خط ایتمم

vous mavé surpris lors- ni hai et pek gnafil ǔla

que jene pensoisa digniz

rien

jenepuis meehapper beni elignirden court

oulmak cabil deildur

riet dinng ilex khatirgnis
si je ne vais pas avec guitmessem ~~kutulgnis~~

vous vous en seré fasché cutur

انتم اخذتوني علي غفله لما ماكنت اظن شي نهايمه بكن غافل اولديكز

ماهو ممكن اني اقدر هارباً
بني الكزوه قورتارمه قابل دكلدر

ان كان ما بروح معكم بيصعب عليكم
اكر سزكله كتمسم خاطريكز قالور

allons voulé vous accepter haman bouiourugne guid

un petit morceau elim ia bir meredjik

caboul idermisin ~~ihsan eité~~

je vous prie mon cher ihsan eile.

burader teklif verteraf

Laisné laissé la ces olsun

ceremonie

ne nous arrestons passi bourada tchok eglen-

Longtemps ici meleum

فيسع .منريدانك تقبل جزء صغير | مهله بيورك كيمه لم يا .بر مز جوع قبول
ايدرميسز

التبجيلات

من شان الله يا اخي الاكبر اترك هذه التبجيلات احساه ايله برادر تكليف .بو طواف ادلسوه

لا نتعوق هون هل قدر زمان | .بورادا جوق اكلنميه لم

mezei

allons nous en nous haman guidebum ~~meri~~

mezeis

mangerons dans le ~~catrai~~ caiété ienz

bateau

~~un petit morceau~~ fort pec macoul sinugneité

tout ce quil vous plaira iz

o garcon prend mes pit- breh oglan benum hutchuk

ites pe

pelvès mon bonnet kurhaumi henguidjelik

de nuit et trois poules beretai al ve dolopta utche

rotié qui sont dans larmoire taoue prebabi verdur.

مشوا حتي نروح ناكل في الشختور   مهاه كيرهلم مزه يي قايقده بز

m

m

قوي مليح علي خاطرك   هكذا معقول اشتز كلابز

يا خادم خد فروتي و عرقية النوم بن اوغلاه بنم كوجك كوركمي هم بكيجه لك بن هاي

وتلت دجاجات مشويات اللواتي هن الاو طلايره اوج طاوق كبابي وار ind

في الخزانه

remplie de vin | raügela bem brinç ~~kafter tifies~~ basirla

grande bouteillé natée | chichei kirmisi charabdon

doldur

volontier monsieu tout voila | soultanum hep

cela est prist | hazir dur

vaten done le porter ~~a celuitte~~ | var imdi ishelerie guetur
aux et prends en mesme | ve bir ~~temar~~ Seniz cowri al
temps un anneau, bien gros | ve birum dottuvmenaigre
et le porte au bateau des | kiismet guiarlevi olducken
le quel les domestiques | caiga gevatur ve anler
de nos amis sont et tu nous | ile bizi beclessen
y attendras

املي القنينة المُقَشّشة من نبيد	بر بيوك حاصرلو شيشه‌يي قرمزي شرابله
احمر	طولدر
علي راسي ياسيدي كل هذا حاضر	نوا سلطانم هپ حاضردر
روح وَدّيه الي الدَرَج و خود معك ايضاً	وار اوده‌يي اسكله‌يه كتور و بر سميز قوزوي
خروفاً سمين و وَدّيه الي الشختور الذي فيه	ال و بزم دوستمزك خدمتكارلري اولدقلري
موجودين حوام محبينا وهناك انطرني	قايغه كتور وانلر ايله بزي بكله‌سن

volontier monsieur	böle effendum
allons messieur partons	echigne soultanler guidelum
allons nous en	
nous voila arrivé a lechez	ichté iskeleie Rhirm:
lle avec nos domestiques	etquiarlanimiri ilé
	quel dic
où sont donc nos	
bateaux	caiclanimiz nerede

بسم الله يا سيدي   نوله افندم

مشوا يا ساداتي حتى نسافر حتى نروح   اشته سلطانلر كيدهلم

فها اننا قد وصلنا الى الدرج مع خدامنا   اشته اسكله يه خدمتكارلريمز ايله كلدك

فاين شختورنا   قايقلريمز نره

peut estre quils se sont	belqui obir kultchuk iske-
retire a la petite	
echelle	leié tenha dur dein iaнac=
	=hdiler.
garcon ou sont les	breh oglan khani
bateaux	caïcler
nous le avons fait mon=	borenda calabalic olmakh
ter ala petite echelle	ilé kultchuk ishelerié
a cause de lembarres	
qui etoit ici	ianachtur due

دتيارا حوالي الدرج الصغير — بلكي اولبر كوجك اسكلهيه تنها دوريو

يناشيمي

يا غلام فاين الشخاتير — بره اوغلان قاني قايقلر

ارسلناهم الي الدرج الصغير [illegible] لسبب بونده غله بلق اولمغيله كوجك اسكلهيه

الغوش الذي كان هون — يناشهروك

ou est le domestique de khani cardachamirugne .

notre frere — kbismetquian

vous a til trouvée — sizi bouldi mi

oui monsieur il est arrivé — evvet soultanum gueldi

il est avec nous — bizum ilé bile dur

tu as bien fait garcon de les ma coul itmichsen oglan

faire monter a la petite échelle ou il ny a pas de tumulte — kutchuk ishkelé iana amadugui du antugun kalabalik iok edjitden.

فاين خادم اخونا

قانی قرداشمزک خذمتکاری

وجدكم : لا قاكم

سزی بولدیمی

نعم ياسيدي جاء وهو معنا

اوت سلطانم کلدی بزم ایله بیله در

انت عملت مليح يا خادم لما انك ارسلت معقول ايتمشسن اوغلانه کوچک الکلیه

الشماتير الي الدرج الصغير حيث لا يوجد غوش ينائشروك ملبلق اولمدوغی اجلده

mes freres allons nous

buraderler guidelim

en

prenons un des garcons hem oglannigne birin

dans notre bateauxafin birum caiga alalim

quil nous donne aboir bire khismet vdoub char-

abi doldurssun

que les deux garcons

iki oglan ~~xe~~ sair kavasim

restent au bateau avec

ilé obir caicta doursun.

le reste des provisions

مشو حتي نروح يا اخواني — برادرلر کیدەلم

حتي ناخد ولحد من الخدام في الشختور — اوغلانلرك بريني برزم قايغه الالم بن

حتي يسقينا — خذمت ايدوب سوايي طولدرسن

الخدامين يقفوا في الشختور مع الحوايج — ايكي اوغلاه ساير لوازم ايلا او بر قايقده طورسن

fort bien mon frere pek eiu burader evvelde

cest ce qui convient macouli edur

nous voila arrivés au bateau richté cai gasgueldic

garcon tu es le plus brez oglan sen djumle

grand de tous vaten au sinden buine sen var

bateau et envoie nous caiga birum ortandja

le garcon de notre grand frere avec du vin buradenmugre oglan

et dautres provisions birez bade ve nevalé ilé

birum caiga iolla

قوي مليح يا اخي هذا هو الواجب	پك ايو . بو ادر اولكه معقولي اودر
فها اننا قد وصلنا الي الشختور	اشتة قايغ گلدك
يا غلام انت اكبر من الكل روح	بن اوغلاه سن جملسنده بيوك سن وار
الي الشختور وارسلنا خادم اخونا الاكبر	قايغ . بن اورتانجه . وارادرمزك اوغلاني بوز
مع النبيد وباقي الزواده	بادهو نوالا ايله . بزم قايغ يولله

le voila qui ~~est venue~~ vient ichté gueldi ive

entre dans le bateau guir oglan caiga

mettrons trois sur la ve biz utchimiz kitchta

poupe outaraluim

nous ne pourons pas dar dur buradez sutchimiz

i tenir trois elle est sigmaz

etroite

فهاهو جايي   لستة كليور

ادخُل انت الي الشختور   كي اوعلاه قايد

ونحن تلتشنا حتي نوقف علي مؤخر الشختور وبز اوجمز تجي اوتوا الم

فما منقدر ان نوقف تلاتتنا لان المؤخر وارور براور اوحيمز صغير بز
ضيق

tu vas voir que le bate= sett ~~seidji~~ eilé ol kaictchi bou-

lier là grandirat injdur

mon ami adjoute une bren chouek itchmen ugnu-

planche plus grande ne bir bundje ~~tichta~~ tahta ~~eile~~ clecle

que nous nous assoions ki utchimiz safa ilé otou-

a notre aise ralum

volontier cest fait nola bach ustuné

assoié vous a votre aise bouiouru ilé otourugne

نَتّشِ علي المراكبي هو بيكبّرهُ كاسير ايله اول قايغجي بيويور

يا حبيبي حُطّ لك انت لوح اكبر حتي بر قايقجي بر بيوجك تخته ايلكلر [illegible]

نوقف مليح علي قد خاطرنا اوچمزصفا ايله اوتورهلم

بسمالله تمام نوله يكنى اوستنه

اجلُس انت علي خاطرك حضور ايله اوتورك

etendé un serviette au — hem ortaïa bir medjlissi

meliat — corugne (with "u" written above)

fi done cest honteux — peh aip dur

eloigné nous du bord — alarga eilé

et toi garcon remp-lis nous chacun un ver de vin — haman oglan birer cadeh badé doldur

انشر انت المنديل في الوسط — هم اورتايه بر محلسي توركـ

لالا هذا عيب — يك ايپ در

ابعدنا عن الشطّ — الارغه ايله

وانت يا غلام املي لنا لكل واحد قدح نبيذ — مهلا اوغلان هر بر قدح باده طولدور

monsieur ordonné — ichté vouvourugne

premierement a nostre — covel birum buiutbur-

grand frere — adenimizé vir.

prené mon cher leau — alugne djanum soukutch=

est pour le plus petits

 — ugugne dur.

de nous

mon cher ce n'est pas de — djanum sou deil cha=

leau c'est du vin — rab dur

m

امر يا سيدي — استه. بيورك

اولاً لاخونا الاكبر — اول. بزم بيوك. برادريمزه وير

خذ يا حبيبي المويه هي من شان الاصغر الي جانم صو كوچككه ر
فينا

يا عزيزي هذه ما هي مويه بل نبيذ — جانم صو دكل شرابدر

nous voila arrivée a orta= ichté orta guevilla

ceuille

gueldik

si nous descendions aterre sisugne iiè tchikser

avec vous et si nous alli= da ~~bazar~~ biraias mali bakh

ons au jardin nous tcherie varsak bir. keref

iy fenions une debauche fasli itsek

de cerise

fort bien resuis devotre

pek mecoul singilim

avis

فها اننا قد وصلنا الي اورته كوي

ایشته اورته كويه كلدك

ان كان ننزل من المركب ونروح معك

الي البستان كنا منعمل لنا اكلة قراسيه

سزك ايله چقسك وه بر ايازمالي باغچه يه

وارسك بر كواسى فصيلى ايدردك

قوي مليح وانا ايضاً علي رايك

پك معقول سزكله يم

batelier mene nous abord	ianach caicteni
volontier Monsieur	nola bach ustiore olultanum
nous voila arrivé	ichté gueldiri
sorte	tchiregne
allons Messieur sor-	haidé guidelrom tche- (tchicalum)
tons	tebiler
o garcon prends une bout-	breh oglam bir chicheial
eille et viens avec nous	ve birum ilé guel

يا ملاح اوصلنا الى الشط	يناشى قايقچى
على راسي يا سيدي	نوله باشى اوستنه سلطانم
فها اننا قد وصلنا	استه كلدك
اخرجوا انتم	چقك
مشو احتي نروح يا ساداتي	هايده چقالم چلبيلر
يا غلام خذ قنينه وتعال معنا	بره اوغلان بر شيشه ال و بزم ايله كل

nous voila arrivé ala iente . aiarmaia guel-

fontaine dik.

he bien ny atilpas ne dirsignir vorrada

du plaisir a estre ici safa iokmi.

je vous assure mon vallah -eardaechum bou

cher frere que cest
per latif
guzel ier dur

un joli endroit

فها اننا بلغنا الى النبع او الى العين   اشته ايازمه يه كلدك

ايش تقولوا ما فيه لذة عظيمه ان نكون هون   نه درسكز بورادا صفا يوقمي

انا اضمنك يا عزيزي ان هدا هو مكان لطيف   والله قرداشم بو بك لطيف يردر

garcon met la la

oglan bourâda chichei o

bouteille et va apeller

ve bakhtchevani tchaguir

le jardinier

dit lui quil nous

dequi biré bir catche

apporte quelques

kires ocasi guetures[illegible]

cerises

je lui ai deja commende ben anga ismarladum

يا خادم خطّ القنينه هون وروح حتي اوغلاه اورانا شيث أقو با غوالي چاغير

تعيّط للبستاني

قول له ان تجيب لنا شويه قراسيه

دوكه بن بر قاچ كيراسى اوقّسي كتوردسن

انا قد امرته بذلك

بن اكالاسمارلادم

il est allé en querir ciu sinden devichmermeié

dess meuilleurs quitti

plut adieu quil vint

bollaiki ter guelcidi

bien viste

le voila qui vient ichté guelur

soie le bien venne hoch guéldiguir.

tchelebiler
voila messieur des cerises ichte ~~tare~~ kiraz tors-

fraîches qui sont du anda dur

fruit nouveau

راح يفتش علي اصلح الموجود عنه ايوسنده وار يوشورميه كتدي

ان شا الله تجي فيسع بو ايكي تيز كلمه ايدي

هدا هو جايي ايشته كلور

مرحبابكم خوش كلديكز

هاهو يا سادتي قراسيه طريه وهن ايشته چلبي لر تازه كيراسي طورفانه ور فاكهه جديده

viens tu de ceuillir	bou kirezleri chimdi mi
ces cerises	devichurdugne
oui Mr. je viens de	beli soultanum chimdi
le queuillir	devichurdum
o dieu voila de belles	pek bairik allahnepadi=
cerises elles sont dig= nes destre presenté au roi	chah kirezelour